

Atividade “Conselhos de engate plurilingue...”

IC escrita

Conselhos de engate

Que pensa sobre os conselhos seguintes ? Pensa que são interessantes e aplicáveis? Já alguma vez usou estas estratégias (ou alguém as usou consigo)?

Discuta a questão em grupo.

Alternez les indicateurs d'intérêt et les indicateurs de désintérêt. Faites cela pendant la conversation en lui faisant un compliment suivi de près par une fausse disqualification.

Puis faites cela aussi dans votre attitude physique : prenez-lui la main puis lâchez-la et rétractez-vous un petit peu. Cela va complètement déstabiliser votre “cible” et son attirance pour vous va monter d’un cran.

<http://www.artdeseduire.com/technique-de-draque/10-conseils-de-draque>

Para compreender melhor:

Sublinhe as palavras que compreende e tente, a partir dessas palavras e do que sabe sobre o tópico « o engate », criar uma ideia sobre o sentido deste texto.

Para aprofundar a compreensão, vá à página 2.

Ripeti e imita i suoi gesti - Il professor Emmanuele Jannini, sessuologo medico e coordinatore del corso di laurea in sessuologia all'Università dell'Aquila, suggerisce di studiare le mosse di chi avete di fronte e cercare di replicarle: “Gli darete l’idea che tra voi esistono affinità e intesa, che siete simili. Accostate alle labbra il drink nello stesso momento, afferrate la forchetta insieme, accavallate le gambe con gesti simili ...”.

Para compreender melhor:

Sublinhe as palavras que compreende e tente, a partir dessas palavras e do que sabe sobre o tópico « o engate », criar uma ideia sobre o sentido deste texto.

Ver o texto com as palavras transparentes na página 4.

Una vez localizado el objetivo, míralo fijamente durante, al menos, un minuto. "Construimos nuestras expectativas sobre las personas en función de la primera impresión: si es buena, esperamos más. Mantener la mirada demuestra seguridad en uno mismo, una cualidad que ellas valoran mucho", sostiene Dani Borrell, sexólogo del Institut Gomà de Barcelona. Cuando interrumpas el contacto visual, "desvía la mirada hacia abajo para indicarle que también eres modesto, reflexivo y algo tímido", añade.

Para aprofundar a compreensão, vá à página 6.

Conselhos em francês :

- | | |
|---|--|
| 1 | Alternez les indicateurs d'intérêt et les indicateurs de désintérêt. |
| 2 | Faites cela pendant la conversation en lui faisant un compliment suivi de près par une fausse disqualification. |
| 3 | Puis faites cela aussi dans votre attitude physique: prenez-lui la main puis lâchez-la et rétractez-vous un petit peu. |
| 4 | |
| 5 | Cela va complètement déstabiliser votre "cible" et son attirance pour vous va monter d'un cran. |
| 6 | |

Linha 1

Alternez : é um conselho, portanto adapte na sua língua

Para saber mais :

Nota cultural : Para aconselhar destinatários que são desconhecidos, em francês utiliza-se preferencialmente a forma de tratamento "vous".

PT		e
ES		e
IT		i
FR	altern	ez
ROU		ați

Intérêt : Em muitos casos, o acento circunflexo sobre as vogais em francês corresponde a um antigo s que as outras línguas mantiveram.

désintérêt Para compreender, tente ver a palavra que se esconde nesta forma e sobre a qual acabamos de falar: **dés + intérêt**

Linha 2

Faites cela :

P faça isso E haced esto F faites cela I fate questo R faceți asta.

Pendant :

P durante E durante F pendant I durante R în timpul

en lui faisant :

Em francês, o gerúndio tem uma forma diferente das outras línguas. Ele é formado pela sequência *en + V-ant*, enquanto em português, em espanhol, em catalão, em italiano e em romeno, se usa uma forma verbal com o final **P -ndo**, **E -ndo**, **C -nt**, **I -ndo** (E 5), **R -nd**

P fazendo-lhe E haciéndole F en lui faisant I facendole R făcându-i

fausse:

Em francês a grafia *au* pode corresponder a *al* nas outras línguas

P falsa – E falsa – F fausse – I falsa – R falsă

Linha 4

Physique:

É em francês que a grafia latina das palavras de origem grega está mais bem conservada.

P física E física F physique I física R fizică

Linha 6**va la déstabiliser :**

Para indicar uma ação futura mais ou menos próxima, o português, o espanhol, o francês e o romeno utilizam uma sequência constituída por **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* **R** *va* e o verbo no infinitivo. O italiano, que não possui a mesma perífrase, recorre habitualmente ao futuro do indicativo ou uma outra perífrase de uso mais restrito.

P vai desestabilizar – E va desestabilizar – F va déstabiliser – I destabilizzerà – R va destabiliza

va monter :

P vai aumentar / va aumentar – F va monter – I salirà – R va creşte

Palavras transparentes com o português

Ripeti e imita i suoi gesti - Il professor Emmanuele Jannini, sessuologo medico e coordinatore del corso di laurea in sessuologia all'Università dell'Aquila, suggerisce di studiare le mosse di chi avete di fronte e cercare di replicarle: "Gli darete l'idea che tra voi esistono affinità e intesa, che siete simili. Accostate alle labbra il drink nello stesso momento, afferrate la forchetta insieme, accavallate le gambe con gesti simili ...".

Conseil en italien:

1	Ripeti e imita i suoi gesti - Il professor Emmanuele Jannini, sessuologo medico e coordinatore del corso di laurea
2	in sessuologia all'Università dell'Aquila, suggerisce di studiare le mosse di chi avete di fronte e cercare di
3	replicarle: "Gli darete l'idea che tra voi esistono affinità e intesa, che siete simili. Accostate alle labbra il drink nello
4	stesso momento, afferrate la forchetta insieme, accavallate le gambe con gesti simili ...".
5	

Linha 1

Ripeti e imita > é um conselho, portanto adapte na sua língua

Para saber mais :

Nota cultural : em italiano, neste texto optou-se por usar a 2ª pessoa do singular – tu (ripeti e imita) ou de utilizar a 2ª pessoa do plural - vós dirigindo-se a várias (darete, siete, accostate, afferrate, etc.).

PT		a
ES		a
IT	imit	a
FR		ez
ROU		ă

Linha 2

mosse :

P movimientos **E** movimientos **F** mouvements **I** mosse **R** mișcări

Ligne 3

di fronte :

P em frente **E** delante de **F** d'en face **I** di fronte **R** în față

Replicar(le) :

P replicar, reproduzir

E replicar

F reproduire

I replicar

R a reproduce

gli darete :

Em francês, a presença explícita de um sujeito é quase sempre precisa. Nas outras línguas , não.

		P	E	I	F	R
SG	1	me	me	mi	me	mie, îmi, mi
	2	te	te	ti	te	ție, îți, ț-
	3	lhe	le	gli / le	lui	lui, îi, i-

P dar-lhe-ão **E** le daráis **F** vous lui donnerez **I** gli darete **R** îi veți da

tra :

P entre **E** entre **F** entre **I** tra **R** între

esistono affinità e intesa:

esistono	affinità e intesa
V	S

Ligne 4

simili:

Pode encontrar ma semelhança com a sua língua....

stesso :

P mesmo **E** mismo **F** même **I** stesso **R** același

Ligne 5

forchetta :

P garfo **E** tenedor **F** fourchette **I** forchetta **R** furculiță

accavallate le gambe :

P cruzar as pernas **E** cruzar las piernas **F** croiser les jambes **I** accavallare le gambe **R** a sta picior peste picior

Conselhos em espanhol :

1	Una vez localizado el objetivo, míralo fijamente durante, al menos, un minuto. " Construimos nuestras
2	expectativas sobre las personas en función de la primera impresión: si es buena, esperamos más . Mantener la
3	mirada demuestra seguridad en uno mismo, una cualidad que ellas valoran mucho", sostiene Dani Borrell,
4	sexólogo del Institut Gomà de Barcelona. Cuando interrumpas el contacto visual, " desvía la mirada hacia abajo
5	para indicarle que también eres modesto, reflexivo y algo tímido ", añade .
6	

Linha 1, linha 5

míralo, desvía > é um conselho, portanto adapte na sua língua

Para saber mais :

Nota cultural : Para os conselhos, optou-se, neste texto, por tratar o leitor por tu.

Linha 1

vez :

P vez E vez F fois I volta R dată

míralo :

P olha para ele E míralo F regarde-le I guaradalo R privește-l

Construimos :

PT		ímos
ES	Constru	imos
IT	Costru	iamo
FR		isons
ROU		im

Ligne 3

más :

P mais E más F plus I di più R mai mult

mantener :

P manter E mantener F soutenir I sostenere R a păstra

mirada :

P olhar E mirada F regard I sguardo R privire

Ligne 4

ellas :

	P	E	F	I	R
1	nós	nosotros/nosotras	nous	noi	noi
2	vós	vosotros/vosotras	vous	voi	voi
3	eles/elas	ellos/ellas	ils/elles loro	ei/ele	

Ligne 5

desvía : des + vía

hacia abajo :

P para baixo E hacia abajo F vers le bas I verso il basso R în jos

también:

P também E también F également I anche R în același timp

Ligne 6

algo:

P um pouco/algo?? E algo F un peu I un po' R puțin

añade:

P acrescenta E añade F il ajoute I aggiunge R adaugă el